

客家話拼音手冊

--海陸腔--

徐兆泉 編寫

客家語通用拼音與注音符號對照表

b	p	m	f	v
ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	
d	t	n	l	
ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ	
g	k	ng	h	
ㄍ	ㄎ		ㄏ	
z	c	s		
ㄗ	ㄘ	ㄙ		
zh	ch	sh	rh	
【ㄗ】	【ㄘ】	【ㄙ】	【ㄏ】	
a	e	i	o	u
ㄚ	ㄝ	ㄟ	ㄛ	ㄨ
m	n	ng	er	ii
(韻尾)	(韻尾)	(韻尾)	ㄝ	(空韻)

說明：

- ①/v/發音如 k.k.音標的/və/。
- ②/ng/發音如 k.k.音標的/ŋə/。
- ③有【】者表示相近的音：注音符號的ㄗ、ㄘ、ㄙ、ㄏ是捲舌音，而客語中的/zh/、/ch/、/sh/、/rh/不捲舌，微翹而已。
- ④/m/、/n/、/ng/可兼作❶聲符，如：馬(mà)、泥(nai)、你(ngi)；
❷主韻符，如：毋(m)、魚(ng)；❸韻尾，如：鹽(rham)、鹹(ham)、青(ciáng)。
- ⑤/ii/為空韻，僅用於/zii/、/cii/、/sii/獨用時。如：資(zii)、次(cii)、思(sii)。

目 次

客家語通用拼音與注音符號對照表	-----	i
著者序	-----	ii
第一課	母音(一) -----	1
第二課	母音(二) -----	2
第三課	子音(一) -----	3
第四課	子音(二) -----	5
第五課	子音(三) -----	7
第六課	子音(四) -----	9
第七課	子音(五)	
第八課	韻尾(m、n、ng) -----	11
第九課	【p】入聲 -----	12
第十課	【t】入聲 -----	13
第十一課	【k】入聲 -----	14
第十二課	七聲和變調 -----	16
第十三課	外來語 -----	18
第十四課	看圖練習 -----	20
第十五課	綜合練習 -----	21
第十六課	親戚和你我他 -----	22
第十七課	算數 -----	24
第十八課	師傅話 -----	26
第十九課	童謠 -----	28
第廿課	笑科 -----	29
		30
		30
		30

第一課

page1

a e i o u er

page2

a ā a à á
e ē e è é
i ī i ì í
o ō o ò ó
u ū u ù ú

互動練習

à(鴉) ā-á(啞啞)

ā-er(啞巴) o-er(牡蠣)

第二課

第一頁

a	i	a	i	ai	ai	ai
a	u	a	u	au	au	au
e	u	e	u	eu	eu	eu
i	a	i	a	ia	ia	ia
i	o	i	o	io	io	io
i	u	i	u	iu	iu	iu
o	i	o	i	oi	oi	oi
u	a	u	a	ua	ua	ua
u	e	u	e	ue	ue	ue
u	i	u	i	ui	ui	ui

第二頁

i	au	i	au	iau	iau	iau
i	eu	i	eu	ieu	ieu	ieu
i	oi	i	oi	ioi	ioi	ioi
u	ai	u	ai	uai	uai	uai

第三頁

ai āi ai ài ái
eu ēu eu èu éu
iu iū iu iù iú
oi ōi oi òi ói
ua ūa ua uà úa
iau iāu iau iàu iáu
ieu iēu ieu ièu iéu

互動練習

ài(挨) ái(矮)
au(誦) áu(拗)
eu(漚) èu(歐) éu(嘔)
oi(愛) òi(哀)
iàu(枓)

第三課

第一頁

b p m f v

第二頁

ba be bi bo bu
pa pi po pu
ma me mi mo mu
fa fe fi fo fu
va ve vi vo vu

第三頁

bai pai mai fai vai
beu peu meu feu
bia pia mia
biu piu
boi poi moi foi voi

互動練習

mī-fù(米麩) **fà-bu**(花布) **po-ā-po-er**(浮來浮去)

mài-fo(買貨) **fó-fòi**(火灰) **bàu-er**(包子)

pau-er(刨皮工具) **mō-er**(帽子) **vù-vù**(黑黑)

ō-po(棉襖) **bì-bì-biā-biā**(擬大雨聲)

mòi-er(女兒) **vōi-mo**(會嗎) **vo-er**(稻子)

第四課

第一頁

d t n l

第二頁

da de di do du

ta te ti to tu

na ne ni no nu

la le li lo lu

第三頁

dai tai nai lai

dau tau nau lau

deu teu neu leu

dia lia

dio lio doi toi loi

diu tiu niu liu

dui tui nui lui

diau tiau niau liau

互動練習

dì-mo(知道嗎) **dò-er**(刀子) **dò-ma**(砍柴刀)

tī-tu(地圖) **to-er**(桃子) **dòì-dó**(跌倒)

nō-mí(糯米) **fu-li**(狐狸) **lau-er**(騙子) **lai-er**(兒子)

第五課

第一頁

g k ng h

第二頁

ga ge gi go gu

ka ki ko ku

nga ngi ngo ngu

ha he hi ho hu

第三頁

gai kai ngai hai

gau kau ngau hau

heu gua kua gui kui

gia kia ngia hia

gio kio ngio hio

giu kiu ngiu hiu

goi koi ngoi hoi

giau kiau ngiau hiau

gieu guai kuai

互動練習

gù-po(姑婆) **ngi, ngai, gi**(你我他) **gà-là-fó**(工具)

gò-mò(罵人很糟) **fu-ki**(水蛭) **ha-ma**(蛤蟆)

gò-hì(過去) **hēu-boi**(後面) **gù-ló**(孤僻)

hā-bā-er(偶爾) **giau-bàu-gú**(愛哭男) **gài-ma**(母雞)

kia-bá(竹掃帚) **ngī-ngī-ngia-ngia**(爭吵不休)

第六課

第一頁

z- c- s- -ii

第二頁

zii cii sii
za ze zi zo zu
ca ce ci co cu
sa se si so su

第三頁

zai cai sai
zau cau sau
zeu ceu seu
zia cia sia
zio cio sio
ziu ciu siu
zoi coi soi
zui cui sui
ziau ciau siau

第七課

第一頁

zh ch sh rh

第二頁

zha zhe zhi zhu
cha che chi chu
sha she shi shu
rha rhe rhi

第三頁

zhau chau shau
zhiu chiu shiu
zhoi choi shoi
zhui chui shui

互動練習

cò-fō-chà(搭火車) gài-zì(雞舍) ci-bà(麻糬)
shíú-zhí(手指) gī-sī(記賬) sha-gò(蛇) ā-rhi(阿姨)
sì-guà(西瓜) zò-ma(紅糟) chi-zhù(殺豬)
sio-sio(笨拙) zo-teu(灶) so-loi-so-hi(爬來爬去)
zì-liāu(資料) cī-fui(此回) zhà-er(雨傘)

第八課

第一頁

m n ng

第二頁

am em im
an en in on un
ang ong ung

第三頁

iam
ien ion iun uan uen uin
iang iong iung uang

第四頁

ban pan man fan van
ben pen men fen ven
bin pin min fin

第五頁

pon fon von
bun pun mun fun vun
bien pien mien

第六頁

**bang pang mang fang vang
bong pong mong fong vong
bung pung mung fung vung**

第六頁

**biang piang miang
biong piong miong
liung giung kiung ngiung hiung
guang kuang**

第七頁

**zam cam sam
zem cem sem
zim cim sim**

第八頁

**zan can san
zen cen sen
zin cin sin
zon con son
zun cun sun**

第九頁

**zang cang sang
zong cong song**

zung cung sung

互動練習(一)

m-hó(不好) **kon-m-dó**(看不到)

ng-er(魚) **siang ng**(姓吳) **ńg-gai-ngiun**(五元)

am-bù-teu(晚上) **èm-shoi**(擁著睡) **en-zhoi**(回嘴)

ā-gùng(祖父) **àng-er**(瓶子) **òn-miang**(命名)

pī-ang-ang(鼻塞而有共鳴的感覺) **ōng-dó**(胸部被硬物撞傷)

án-ngong(這麼笨) **gun-er**(棍仔)

互動練習(二)

ngi-lan(宜蘭) **toi-zhùng**(台中) **zhòng-fa**(彰化)

nam-teu(南投) **pin-dung**(屏東) **fà-lien**(花蓮)

biòng-kiau(板橋) **gì-lung**(基隆) **sī-lim**(士林)

gò-hiung(高雄) **vān-fa**(萬華) **vān-man**(萬巒)

mi-nung(美濃) **ciung-sàn**(松山)

互動練習(三)

chin-zun-min(陳俊明) **zhìn-shin-gìn**(真神經)

can-sún(發芽) **sàng-lón**(生蛋) **zung-er**(粽子)

zhìm-sien-cin(針線情) **sèm-er zim-ziú**(人蔘浸酒)

zan-shin(贊成) **cām-er-shū**(杉樹)

chong-m-shòng(唱不上) **cang-gò-gò**(撐得高高地)

sūng-hì-sūng-zhón(推來推去)

第九課

ap

dap tap nap lap
gap kap ngap hap
zap cap sap
zhap shap rhap

ep

dep tep lep
zep cep sep

-ip

gip kip ngip hip
zip cip sip
zhip ship rhip

-iap

diap tiap liap
giap kiap ngiap hiap
ziap ciap siap

-iep

giep kiep

互動練習

ap-er(鴨) **sip-hap**(集合) **gap-dén**(甲等)
ngap-dó(臉部碰地等) **bàn-kip**(班級) **lep-sep**(垃圾)
giap-coi(夾菜) **ciap-shìn**(妾身) **liap-liap**(粒粒)
tap-dó(踩到) **ngiap-ngiap**(扁扁)

互動練習

ap-ma dai-nén lip-ma,	母鴨戴著斗笠，
giap lep-sep, nà nai ep.	夾垃圾，拿土掩埋。
kài dam shúi, giap-ā-giep,	挑一擔水，水盪來盪去，
mú ship hai,	弄溼了鞋，
mū-ship ap-ma-tai.	弄溼了鴨腳。

第十課

at

**bat pat mat fat vat
dat tat nat lat
gat kat ngat hat
zat cat sat
zhat chat shat rhat**

et

**bet pet met vet
det tet net let het
zet cet set
zhet**

-it

**bit pit mit fit vit
dit tit nit lit
git kit ngit
zit cit sit
zhit chit shit rhit**

ot

**dot tot lot
got hot
zot cot sot**

-ut

**but put mut fut vut
dut tut lut
gut kut ngut
zut cut sut
chut rhut**

-iet

**biet piet miet
diet tiet liet
giet kiet ngiet hiet
ziet ciet siet**

-iot -iut -uat

ziot kiut siut guat

互動練習

zòng-hā bí-m-det toi-bet,	鄉下比不上台北，
nāi-vūi dū có-s<u>et</u>-s<u>et</u>.	那兒都長滿草。
p<u>it</u>-p<u>it</u>-p<u>ut</u>-p<u>ut</u> g<u>ai</u> chà-shàng,	呼嚕呼嚕的車聲，
toi-bet h<u>a</u>-shong-t<u>ang</u>.	台北較常聽到。
pi-pa-k<u>it</u>-k<u>iet</u> ngin dòng v<u>ui</u>,	爬上爬下累得人畏懼，
toi-bet-ngin sa h<u>a</u>-z<u>iet</u>-z<u>iet</u>.	台北人卻興致高。

第十一課

ak

**bak pak mak fak vak
dak tak nak lak
gak kak hak
zak cak sak
zhak chak shak rhak**

ok

**bok pok mok fok vok
dok tok nok lok
gok kok ngok hok
zok cok sok
zhok chok shok rhok**

-uk

**buk puk muk fuk vuk
duk tuk nuk luk
guk kuk zuk cuk suk
zhuk chuk shuk rhuk**

-iak

**biak piak diak liak
giak kiak ngiak hiak
ziak ciak siak**

-iok

diok liok

giok kiok ngiok hiok

ziok ciok siok

-iuk

liuk

giuk kiuk ngiuk hiuk

ziuk ciuk siuk

-uak

guak kuak

互動練習

tāi-teu-kok, kit-lit-kok-lok,

gòng-teu-lok-shok,

hō-hok gi m hok,

shit-pōn gi dā chak-bok,

zo-shē gi cim sàm zhok.

ngi kòn-dó ngiok-siok,

gi zo gi ong-lok,

tō bù-ngiong mo-tīn-chok.

大頭大頭，胡亂做，

光著他的大頭，

好學他不學，

吃飯他打赤膊，

做事他找衣著。

你看到不舒服，

他閒逛依舊，

娶妻結婚不知什麼時候？

第十二課

第一頁

am ām am m ám ap ap
en ēn en èn én et et
ong ōng ong òng óng ok ok

第二頁

lam lām lam l m lám lap lap
shim shīm shim shìm shím ship ship

第三頁

van vān van v n ván vat vat
rhin rhīn rhin rhìn rhín rhit rhit

第四頁

chang chāng chang chàng cháng chak chak
shong shōng shong sh ng shóng shok shok
fung fūng fung f ng fúng fuk fuk

互動練習(一)

mí-lo mī-lo(米籬)

cáu-miēn cāu-miēn(炒麵)

bí-soi bī-soi(比賽)

zién-dò ziēn-dò(剪刀)

d -bán **dā-bán**(做糕)

tí-rhuk **tī-rhuk**(開學)

gín-cat **gīn-cat**(開學)

互動練習(二)

ap-ma **ap-ma**(母鴨)

guet-ngōi **guet-ngōi**(國外)

hak-fa **hak-fa**(客家話)

cet-chà **cet-chà**(塞車)

rhap-dó **rhap-dó**

(植物因肥料太多而死、人吃辣傷聲帶而失聲)

hip-ngiet **hip-ngiet**(悶熱)

ziap-giok **ziap-giok**(接腳)

第十三課

第一頁

bb gg zz

第二頁

a-lu-m mò-da
ne-ku-d i ko-bù
ta-ku-sì ka-me-l
ki-mo-z kóng-ku-lì
a-me-da-mà to-lak-ku

第三頁

bba-dà bbak-ku io-bb
o-do-bb i bbet-d bbì-lu
o-bba-s ng k m-bb ng

第四頁

lìn-ggo tàn-ggo
o-zzi-s ng la-zzi-
l i-zzi -bbu zziot-dò

綜合練習(一)

橙	澗	攔	漣
nong nì er	sham er	pùng er	ha gùng
幬	槌	戡	搭
ngiu	gúai er	diàu er	chung er
廡	攢	惹	幪
fu li	rhak er	rhung	chong giáng luk
憊		獐	痲
siōng	ngi <u>au</u> er	sì gùa	giùng zì <u>au</u>
獠	晶	熈	獍
vong pu	shū er	rhong gù	nén mòng
煙	樓	獍	熄
fung coi teu	lìn ggo	lien gìn	rhiū er
櫛	橐	爍	爍
rhan bit	tiēn fa	dèn er	pong dèn
澣	蜚	葷	檝
tiēn kiu	ziuk kiu	chà er	zién dò

第十五課

第一頁

bì bì bia bia pì pì pia pia
ngī ngī ngia ngia nga nga da da
ne ne se se cau cau nau nau

第二頁

sì sì so so gì li ga la
giu giu giu giu ngiú ngiú zí zí
nūi nūi ngōi ngōi ngi ngi ngai ngai
zì zì zia zia zì zì zio zio

第三頁

bìn bìn biang biang dìn dìn diang diang
dang dang doi doi kin kin kuang kuang
nung nung nung nung lìn lìn cìn cìn
ngong ngong dong dong bìn bìn bong bong

第四頁

cìt cìt cut cut chut chut ngìp ngìp
dìt dìt dut dut dit dit diak diak
gìt gìt gok gok kit kit kiak kiak

p̄it p̄it piak piak

第十六課

第一頁

ā-gùng (祖父)	ā-po (祖母)
ziá-gùng (外祖父)	ziá-po (外祖母)
ā-bà (爸爸)	ā-mè (媽媽)
ā-bak (伯父)	bak-mè (伯母)
ā-shuk (叔叔)	shuk-mè (嬸嬸)
ā-gù (姑母)	gù-chòng (姑丈)
ā-kiù (舅舅)	kiù-mè (舅媽)
ā-rhi (姨媽)	rhi-chòng (姨丈)
ā-gò (哥哥)	ā-só (嫂嫂)
ā-ze (姊姊)	zí-chòng (姊夫)
lō-tài (弟弟)	lō-tài sìm-kiù (弟媳婦)
lō-moi (妹妹)	lō-moi-se (妹婿)
lai-er (兒子)	sìm-kiù (媳婦)
moi-er (女兒)	se-long (女婿)
sùn-er (孫子)	sùn-ńg (孫女)

第二頁

ngi (你)	ngai (我)	gi (他)
ngi-dèu (你們)	ngai-dèu (我們)	gi-dèu (他們)
èn-ni (我們)	cī-gà (自家)	
tāi-gà (大家)	dak-sa (每個人)	

má-ngin(誰) **má-sa**(誰)

第十七課

第一頁

rhit⁽¹⁾ **ngī**⁽²⁾ **sàm**⁽³⁾ **sì**⁽⁴⁾ **ńg**⁽⁵⁾
liuk⁽⁶⁾ **cit**⁽⁷⁾ **bat**⁽⁸⁾ **giú**⁽⁹⁾ **ship**⁽¹⁰⁾
ship-rhit⁽¹¹⁾ **ngī-ship**⁽²⁰⁾ **giú-ship-giú**⁽⁹⁹⁾
rhit-bak⁽¹⁰⁰⁾ **rhit-bak-kung-rhit**⁽¹⁰¹⁾
rhit-bak-lang-rhit⁽¹⁰¹⁾
bak-ngī⁽¹²⁰⁾ **líong-cièn**⁽²⁰⁰⁰⁾ **cièn-sì**⁽¹⁴⁰⁰⁾
sàm-vān⁽³⁰⁰⁰⁰⁾ **vān-liuk**⁽¹⁶⁰⁰⁰⁾

第二頁

(lì) bai-rhit^(星期一) **bai-ngī**^(星期二) **bai-sàm**^(星期三)
bai-sì^(星期四) **bai-ńg**^(星期五) **bai-liuk**^(星期六)
lì-bai-ngit^(星期日)
sèn-ki-rhit^(星期一) **sèn-ki-ngī**^(星期二) **sèn-ki-sàm**^(星期三)
sèn-ki-sì^(星期四) **sèn-ki-ńg**^(星期五) **sèn-ki-liuk**^(星期六)
ngī-ngiet-cò-sàm^(二月三日) **sì-ngiet-cò-ship**^(四月十日)
ńg-ngiet-ship-rhit^(五月十一日) **cit-ngiet-ban**^(七月半)
ban-gìn bat-liòng^(半斤八兩)